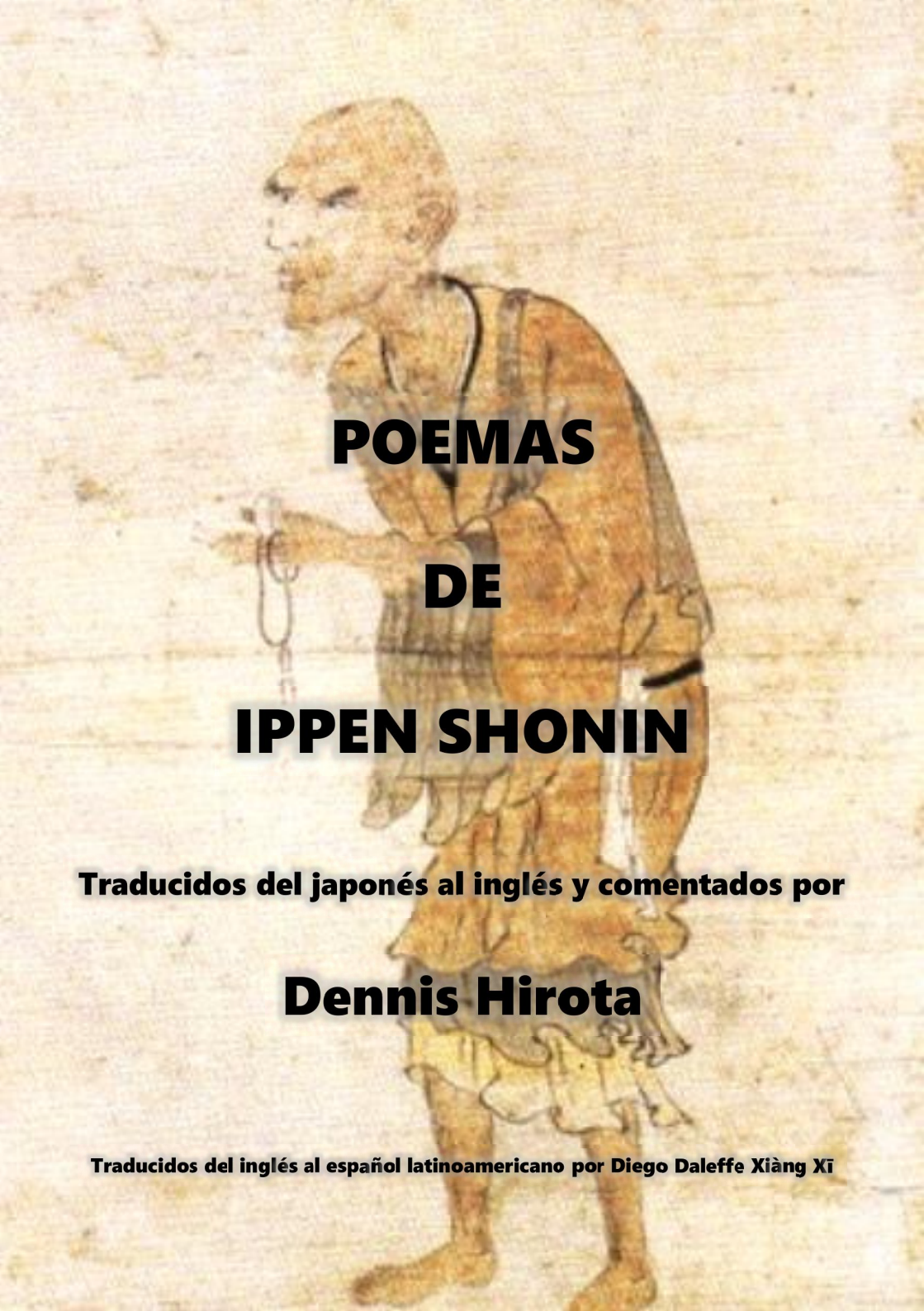

POEMAS

DE

IPPEN SHONIN

Traducidos del japonés al inglés y comentados por

Dennis Hirota

Traducidos del inglés al español latinoamericano por Diego Daleffe Xiàng Xī

POEMAS DE

IPPEN SHONIN

Capítulo 8 de:

SIN MORADA

El registro de Ippen

Dennis Hirota

Publicado en colaboración con
The Institute of Buddhist Cultural Studies,
Ryukoku University, Kyoto, y
The Center for Contemporary Shin Buddhist Studies,
Institute ofBuddhist Studies, Berkeley.

ESTUDIOS RYUKOKU-IBS SOBRE PENSAMIENTO Y TRADICIÓN BUDDHISTAS

© 1986, rev. ed. 1997 by Dennis Hirota y Ryukoku University

Traducción y editción independiente y sin fines de lucro,
del ingles al español latinoamericano,
y solo con motivos de estudio y práctica por

Diego Daleffe Xiàng Xī
迭戈• 达莱夫 向西

Sierra de los Comechingones - Argentina - Primavera de 2025

Poemas (Waka)

Mientras difundía la enseñanza en la provincia de Iyo, Ippen vio a la gente divirtiéndose tocando instrumentos de viento y cuerda en un salón (*dojo*) dedicado al nembutsu de los tres niveles y nueve grados de practicantes:[1]

1

Tsu no kuniya
Naniwa mo nori no
koto no ha v)a
ashikarikeri to
omoishirubeshi

Que todas las cosas
que enseñan el Dharma
son, debes ver, hueca
verdad para ti:
incluso en Tsu,
en Naniwa de los juncos.[2]

---

[1] Los versos (*geju* 偈頌, sct. *gatha*, expresiones de la enseñanza en forma de verso) están en orden cronológico, tan cerca como se puede determinar, en lugar de en su orden en el *Ippen Shonin Goroku*.

[2] Este poema alude (*honkadori*) a uno de la cortesana Miyagi, incluido en la colección de versos imperial de finales del Heian, Goshuishu (1086):

Tsu no kuni no
Naniwa no koto ka
nori naranu
asobi tawabure

[Otoño de 1275]

Compuso el siguiente poema mientras difundía la enseñanza en la provincia de Shinano:[3]

2

ato mo naki
kumo ni arasou

---

made to koso kike

¿Y qué hay
que no sea Dharma?
Incluso el juego y el deporte...
Así he oído decir
En Naniwa, en la provincia de Tsu.

El topónimo "Naniwa" se usa para significar "cualquier cosa". El poema de Ippen también utiliza la convención literaria que asocia a Naniwa, en la bahía de Osaka, con las cañas y con las "cañas cortantes" (*ashikari*, homófono de "mal"). Las cañas se vinculan además con las "hojas de palabras" (*koto no ha*) del dharma, un término que significa "lenguaje", pero que también se usa específicamente para el verso. Dos monjes poetas anteriores, Noin (988-1050) y Saigyo, compusieron poemas famosos sobre "Naniwa en Tsu". En el poema de Saigyo, las cañas marchitas provocan una reflexión sobre la transitoriedad de los esfuerzos humanos, pues han desplazado el esplendor de la capital que una vez estuvo en el sitio y se ha convertido en un sueño. Véase también el poema 46.

La idea de que incluso el juego manifiesta el Dharma se encuentra en el Sutra del Loto: "Hay niños que, jugando, juntan arena para formar estupas de Buda. Personas como estas han alcanzado el Camino del Buda" (Capítulo 2, "Medios Hábiles"). Este pasaje se utilizó para respaldar la noción de la «iluminación original» (*hongakti*), en la que se afirma que este mundo y todos los seres pertenecen, como tales, al reino de la iluminación. Según Ippen y el pensamiento de Seizan, desde la perspectiva del Nombre, todas las cosas manifiestan la virtud de Amida; sin embargo, tal pensamiento es engañoso para quien aún no ha alcanzado la realización genuina. Sobre la actitud de Ippen hacia el pensamiento basado en el concepto de la iluminación original, véase "¿Himno del Voto de Amida?".

[3] IIppen estuvo en Shinano en 1279; Ytigyo Shonin Engi-e le da a este poema la nota de encabezado, "Una vez que lo compuso", y lo ubica en una sección que narra un viaje a Shikoku en 1289.

kokoro koso
Sakanaka tsuki no
suwari to wa nare

La mente que lucha por vencer
esta capa de nubes
sin sustancia
oscurece en cambio
la luz interior de la luna.

En el templo de Onodera, en la provincia de Shimotsuke, al ver a todas las monjas quitarse las sobrepellices y otras prendas ante un aguacero repentino:

3
fureba nure
nurureba kaivaku
sode no ue o
ame tote itou
hito zo hakanaki

Las mangas se mojan cuando llueve
y una vez mojadas
se secan —
Así que doblado sin propósito

Aquel
    que retrocede ante esta lluvia.

[1280]

Una vez, cuando una monja jishu se sintió poseída por la ira:

4
    kumo to riaru
keburi no. tate so
    ama no hara
tsuki wa onore to
kasumu mono ka wa

Monja, no humees
como si hirvieras sal,
    elevando nubes
a la extensión del cielo:
¿Acaso la luna por si sola
        alguna vez está nublada?[4]

[4] Ippen juega con ama ("monja", "pescador", "cielo"), evocando la imagen de marineros hirviendo agua de mar vertida sobre algas para hacer sal. *Hijiri-e* v sitúa este poema en 1279.

Al acercarse a la barrera de Shirakawa mientras difundía la enseñanza en la provincia de Mutsu, escribió el siguiente poema en un poste del santuario sagrado de la deidad de la barrera:[5]

5

yuku hito o
Mida no chikai ni
morasaji to

[5] Ippen sigue conscientemente el ejemplo de Saigyo, quien adjuntó un poema que juega con las asociaciones de palabras (*engo*) de "barrera" con "escabullirse a través" (*moruy* homófono con "hacer guardia") y con "detener [a la gente]" (*tomuni*) a un poste de la vivienda del vigilante en la barrera:

Shirakawa no
sekiya o tsuki no
morn kage wa
hito no kokoro o
tomuni narikeri

Esta luz de luna que se filtra
a través del refugio
de la barrera de Shirakawa
hace que el corazón humano
se detenga.

Además, Ippen juega con la expresión "que el nombre perdure" o perdure en el mundo (na o tomuru, "ganar fama") —Shirakawa es uno de los sitios poéticos más conocidos de la literatura japonesa—, aplicando su significado literal a su inscripción del nombre de Amida en el santuario. Taa añadió, en la misma ocasión, un poema que también alude al de Saigyo; está registrado en *Yugyo Shonin Engi-e II*:

Shirakawa no
sekiji ni mo nao
todomaraji
kokoro no oku no
hateshinakereba

Ni siquiera me detendré
en el camino
hacia la Barrera de Shirakawa,
pues las profundas y lejanas provincias
del corazón no conocen límites.

na o koso tomure
Shirakawa no seki

Que los que pasen más allá de esta puerta
no se desvíen del cumplimiento
del Voto de Amida,
que el Nombre se detenga aquí:
la renombrada Barrera de Shirakawa.

[1280]

Al llegar al distrito de Esashi en la misma provincia, realizó un servicio en la tumba de su abuelo Michinobu:

6
hakanashiya
shibashi kabane no
kucbinu bodo
nohara no tsuchi wa
yoso ni miekeri

¡Esta vanidad!
Por el breve tiempo
que el cadáver no se descompone,
la tierra del prado

aparece
sin relación.

7

yo no naka o
sutsuru waga mi mo
yume nareba
tare o ka sutenu
hito to mirubeki

Ya que incluso el yo
que ha abandonado el mundo
no es más que sueño
¿quién hay para ser juzgado
a quien no se ha desechado?

8

miosutsuru
sutsuru kokoro o
sutetsureba
omoi nakiyo ni
mizome no sode

Habiendo desechado el cuerpo,
y desechado la mente
    que lo había desechado,
moro en un mundo libre de pensamiento,
        y, con la mente clara,
en estas mangas de monje negro.

[1280]

Al ver a cuatro o cinco miembros de la banda enfermos en Ishihama, en la provincia de Musashi:

9

nokoriite
tnukashi o ima to
katarubeki
kokoro no bate o
shiru hito zo naki

Si sólo yo sobrevivo,
no habrá nadie que conozca
    las profundidades del corazón —
nadie con quien hablar
de todo lo que se ha ido
        como ahora.

[1281]

Mientras difundía la enseñanza en el templo Jizodo en la costa de Katase en la provincia de Sagami, se formaron nubes purpúreas y flores cayeron del cielo.[6] En respuesta a las personas que preguntaron sobre esto:

10
sakeba saki
chiru wa onore to
chiru bana no
kotowari ni koso
mi wa narinikeri

Las flores florecen cuando florecen,
caen de sí mismas cuando
caen:
y en su fructificación,
mi vida ha crecido
en esta realidad.

[6] Según el *Hijiri-e*, esta fue la primera vez que se produjo la milagrosa caída de flores, que, junto con la aparición de nubes púrpuras, solía interpretarse como un signo auspicioso de la presencia de Amida, en particular al fallecer una persona. Tales fenómenos se presenciaron en diversas ocasiones donde Ippen viajó, pero él se negó a darles un significado especial.

11

hana iva iro
tsuki wa hikari to
nagamureba
kokoro wa mono o
omoivazarikeri

Las flores en sus matices,
la luna su luz:
Mirando y viéndolas así,
la mente cesa
su ansiosa reflexión sobre las cosas.

[1282]

El obispo Kintomo de Takuma en Kamakura escribió en una carta:[7]

kumori naki
sora nifitkeyuku
tsuki mo miyo
kokoro wa nishi ni

[7] Kintomo se refiere a Ippen como la luna. Sobre su intercambio, véase también el verso de Ippen en chino, "Respuesta a un mensaje de Kintomo".

katabukeru mi o

Oh luna
que avanzas
en el cielo sin nubes,
¡Mira a aquel
cuyo corazón
se inclina hacia el Oeste!

En respuesta:

12
kumori naki
sora wa mtoyori
bedateneba
kokoro zo nisbi ni
fukuru tsuki kage

El corazón
nunca se ha separado
del cielo sin nubes —
Es él mismo la luz de la luna
profundizándose en el Oeste.

[1282]

Mientras difundía la enseñanza en un lugar llamado Ida en la provincia de Suruga, se sintió profundamente conmovido por el logro del nacimiento del sacerdote laico Ajisaka al ahogarse:[8]

13

kokoro oba
nisbi ni kakehi no
nagareyuku
mizu no ue naru
aware yo no naka

El corazón anhelante del Oeste
fluye como el agua
por un conducto, dejando
el patetismo
de este mundo a la deriva.

[1282]

Una vez, mientras pasaba por campos abiertos, se encontró con una gran cantidad de esqueletos humanos [de cadáveres desechados por la exposición]:

[8] Sacerdote laico de Ajisaka. No identificado; al parecer, un guerrero de la cercana provincia de Musashi (donde Ajisaka es un topónimo) que se había sometido a la tonsura.

14

oshimedomo
tsui ni nohara ni
sutetekeri
hakanakariken
hito no hate kana

Aunque aferrado,
finalmente es desechado
en un páramo:
en la vanidad
yace el fin de una persona.

15

kaiva ni koso
otoko onna no
iro mo are
hone ni wa kawaru
hito kata mo nashi

En la piel aparecen los matices
de hombre y mujer.
En los huesos,
ni siquiera una distinción
de marca humana
permanece.

En el templo de Emmadd, en el distrito de Moriyama, provincia de Omi, un hombre llamado Shigetoshi, monje erudito de la Torre Oriental del Enryakuji en Sakuramoto, vino a ver cómo era Ippen.[9] Pero dijo que bailar mientras se recitaba el Nombre era escandaloso. Ippen respondió:

16

baneba bane
odoraba odore
haru koma no
nori no micbi oba
shiru bito zo sbiru

Si saltan, ¡que salten!
Si danzan, que dancen —
como potros en primavera cabalgando por el camino:
el Camino del Dharma
es conocido
por aquellos que lo conocen.

Shigetoshi respondió:

kokoro koma
nori shizumetaru
mono naraba

[9] Shigetoshi 重豪. No identificado. El *Hijiri-e* IV, en una sección de 1279, concluye este intercambio: "Más tarde, este hombre despertó la mente de la aspiración y se convirtió en practicante del nembutsu".

sanomi wa kakuya
odoribantibeki

Si montaras
y aquietaras
al potro, de la cabeza,
ciertamente no
danzaría ni saltaría así.[10]

Ippen contestó:

17
tomo bane yo
kakute jno odore
kokoro~goma
Mida no mi-nori to
kikuzoureshiki

¡Pero salta todavía!
¡Y aún así danza!
Mi corazón es un potro
alegre de escuchar
las enseñanzas de Amida.

[1283]

[10] En el *Sutra de la Red de Brahma* la mente se compara a un caballo que galopa por senderos malvados.

Cuando un monje dijo: "La mente es lo que tiene la máxima importancia; que las apariencias externas sean como sean":

18

kokoroyori
kokoro o en to
kokoroete
kokoro ni mayou
kokoro narikeri

Establece tu mente
en agarrar la mente
con la mente
y será una mente
perdida
para la mente.

Compuso lo siguiente:

19

suteyarade
kokoro to yo oba
nagekikeri
no ni mo yama ni mo
sumarekeru mi o

Al no abandonarse a sí mismo,
una persona que podría vivir
en los páramos o las montañas
yace, por su propia elección,
en el lamento de este mundo.

20

sutete koso
mirubekarikere
yo no naka o
sutsuru mo sutenu
narai ari to wa

Simplemente, ¡deséchala!
Entonces verás:
hay una manera de soltar
la vida en este mundo
para no desperdiciarla.

21

omoishire
ukiyo no naka ni
sumizome no
iro-iro shiki ni
mayou kokoro o

Permanece en este mundo angustiado,
vistiendo túnicas de negro
en medio de los resplandecientes matices:
Conoce bien
la mente que vaga.

22

kokoro oba
ikanaru mono to
shiranedomo
na o tonaureba
hotoke ni zo naru

Aunque no conozcas
la mente
como lo que es,
sólo recita el Nombre
y te convertirás en Buda.

23

nori no michi
kachiyoriyuku iva
kurushiki ni
Mai nofune ni
weya morobito

Recorrer
el camino del Dharma
está lleno de dificultades:
¡Subamos todos a bordo
del barco del Voto![11]

24

oshimu na yo
mayou kokoro no
Oeyama
Iku no no tsuyu to
kieyasuki mi o

No abrigues ningún apego
a tu yo
tu mente es una montaña
de pensamientos engañosos alta como Oe:
Se desvanecerá como el rocío
de los lejanos campos de Iku.[12]

[11] Los caminos de la "práctica difícil" (Camino de los Sabios) y la "práctica fácil" (Camino de la Tierra Pura) son comparados por Nagarjuna en su *Comentario sobre las Diez Etapas del Bodhisattva* (1 26, 41b). Cabe destacar, sin embargo, que los frecuentes viajes de Ippen por la zona del Mar Interior (entre Shikoku, Kyushu, Honshu y la isla de Awaji) requerían transporte en barco, y que varias escenas del *Hijiri-e* lo muestran junto a sus seguidores en barcos. Sus conexiones con el clan podrían haberle permitido obtener dicho transporte, lo que podría formar parte del contexto de este verso, por lo demás inusualmente prosaico.

[12] El monte Oe (*oi* "mucho", "muchos") se asociaba a menudo en verso con los campos de Iku ("ir"), por los que pasaba un camino hacia el monte Oe.

25

kokoro kara
nagaruru mizu o
sekitomete
onore tofuchi ni
mi o shizumekeri

Buscando represar las aguas
que drenan del corazón,
de ti mismo,
en profundos estanques
te has sumergido.

26

mina hito no
kotoarigao ni
omoi nasu
kokoro wa oku mo
nakarikeru mono

Contemplado por todos
con profundo y conocedor
semblante,
la mente en sí
no alberga profundidades.

27

kokoro oba
kokoro no ada to
kokoroete
kokoro no naki o
kokoro to iva seyo

Comprende que la mente
es adversaria
de la mente,
y realiza la no-mente
como tu propia mente.

28

tonikakuni
kokoro wa mayou
mono nareba
Namuamidabutsu zo
nishi e yuku michi

Corazón y mente vagan
confundidos
de un lado a otro:
Solo Namu-amida-butsu
es el camino
hacia el Oeste.

Cuando alguien preguntó sobre la enseñanza:

29

nembutsu ni mo
ono ga kokoro o
hikasureba
mi o seme tama no
tsuyu to shirazu ya

Deja que tu mente calculadora se vea arrastrada
incluso hasta en la pronunciación del nembutsu
y serás atormentado
por tu rosario,
cuyas cuentas se convertirán así en rocío.

El Maestro Shinnen de Yokawa en el monte Hiei escribió en una carta:

sumisumanu
kokoro no mizu no
iro-iro ni
utsuri utsuranu
kumo no miyuran

Tal como las aguas del corazón
corren claras o turbias,
de diversas maneras,
así reflejan y no reflejan
las nubes luminosas de la llegada de Amida.

yoshi saraba
adanaru hana wa
chirinu tomo
mi-nori no tane no
sue ya matsubeki

Si así debe ser,
deja que las flores fugaces
se esparzan por completo.
Solo espera el resultado
de las semillas del Dharma.

En respuesta:[13]

30
swni sumanu
kokoro wa mizu no
awa nareba
kietaru iro ya

[13] Probablemente originalmente estaba asociada a la Carta 6, que se refiere a nubes y flores.

murasaki no kumo

El corazón,
ya sea claro o confuso,
no es más que espuma en la corriente:
   el tono mismo
de su desaparición son esas nubes púrpuras.

31
   Mida no na ni
kasumanu sora no
   hana chirite
kokoro madowanu
mi to zo narinuru

En el nombre de Amida,
donde las flores se esparcen desde los cielos
      vacíos de nieblas primaverales,
me he convertido en alguien
cuyo corazón no está confundido.

Mientras difundía la enseñanza en Kioto, adjuntó el siguiente poema a una respuesta a una consorte imperial, la hermana menor del Señor Saionji:[14]

32
hotoke koso
inochi to mi to no
aruji nare
waga ware naranu
kokoro fitrumai

Es Amida quien es dueño
de mi vida
y mi cuerpo —
actuando libremente
en todos los actos de mi mente, que no es mi mente.

[1284]

Aproximadamente al mismo tiempo que Ippen se mudó al templo de Inabado, el sacerdote laico Tsuchimikado, antiguo ministro de la Casa Imperial, fue a verlo para fortalecer sus vínculos con el nembutsu. Posteriormente, le envió el poema:

[14] Anexo a la Carta 1 en *Banshu Hogoshu*

hito koe to
honoka ni kikedo
bototogisu
nao sameyaranu
utatane noyume

Aunque oigo débilmente
la llamada solitaria
del hototogisu,
aún así no me despierto
de mi sueño adormilado.

En respuesta:

33
hototogisu
nanoru mo kiku mo
utatane no
yume utsutsuyori
boka no hito koe

El hototogisu que se revela a sí mismo
y el oírlo
son ambos un sueño que se asiente:
más allá del sueño y la realidad

está la voz solitaria.[15]

[1284]

Un poema que fue recibido desde las dependencias del abad del templo Renkoji.[16]

utsutsu tote
matsubeki koto mo
nakarikeri
kino no yume ni
mishi wa mishi ka wa

No hay nada
que esperar con expectación,
creyéndolo real:
¿Fue siquiera el sueño de ayer
realmente soñado?

[15] El *hototogisu* (similar a un pequeño cuco) es un ave migratoria de Asia que aparece en Japón durante los meses de verano. Habita en solitario en colinas y bosques y es conocido por su canto fuerte y distintivo. Dado que se consideraba que su canto se asemejaba a su nombre (de hecho, probablemente el nombre sea una onomatopeya del canto), se le conocía como el ave que se anuncia a sí misma o revela su propio nombre (*nanoni*). En este contexto, su canto es una metáfora del nembutsu, el Nombre del Buda anunciado a los seres.

Además, tradicionalmente se cree que el hototogisu sirve de enlace entre este mundo y el reino de la muerte; por ello, se le considera una guía hacia la Tierra Pura (véase *Hojoki* de Kamo no Chomei [Cabaña de tres metros cuadrados]). En el *Hijiri-e*, este poema va seguido de la Carta 2.

[16] Recibido la mañana después de una visita a Renkoin en Kyo

En respuesta:

34
utsutsu tote
machiete mireba
yume to naru
kino ni kyo
na omoiawase so

Cuando miras, pensando en lo real,
lo que esperabas y lo que has conseguido,
se convierte en un sueño:
No permitas contrastes en tu mente —
hoy frente a ayer.

[1284]

Adjunto a una respuesta dirigida al obispo Kogan: [17]

35
Shumi no mine
takashi hikishi no

[17] Quizás esté adjunto a la Carta 5; sin embargo, *Hijiri-e* VI dice simplemente, respecto de este poema, "Respuesta a alguien que preguntó sobre la enseñanza".

kumo kiete
tsuki no hikariya
sora no tsuchikure

En la cima del Sumeru,
las nubes ascendentes, las nubes descendentes,
todas desaparecen:
en el resplandor de la luna,
no son más que motas de polvo
en el cielo vacío.

Compuso lo siguiente mientras difundía la enseñanza en el salón Ichiya: [18]

36
onozukara
ai-au toki mo
wakarete mo
hitori wa itsu mo
hitori narikeri

[18] El dojo Ichiya en Kioto fue originalmente un templo para el nembutsu fundado por Kuya; por reverencia hacia él, Ippen pasó cuarenta y ocho días allí practicando y difundiendo el nembutsu. Véase la Ilustración 8. En el *Hijiri-e*, estos poemas están precedidos por la segunda cita de Kuya y las observaciones finales en las Palabras 99.

Cuando, como suele ocurrir,
nos encontramos
   o nos separamos,
cada persona, invariablemente,
permanece
   sola.

37

   bisakata no
sora ni wa sora no
   iro mo nashi
tsuki koso tsuki no
bikari narikere

En todos los cielos
no hay matiz
del cielo vacío:
Pero la luna
   es, en efecto,
la luz de la luna.

38

   kaku sbitsutsu
Mobara no kusa no
   kaze no ma ni

iku tabi tsuyu o
musubikinuran

Así, una vez más,
entre el soplo del viento
    y el viento impetuoso
sobre la hierba del brezal:
¿Cuántas veces ya
    se ha reunido en forma,
hasta esta gota de rocío?

[1284]

Cierta vez, lamentando la ignorancia de la gente sobre la mente original:

39
    hitori tada
hotoke no mi-naya
    todotiiran
ono-ono kaem
nori no ba no hito

Parecen que simplemente tantean
        a su manera

con el nombre del Buda —
personas, al lugar del Dharma,
que regresan una por una.

Mientras se trasladaba del salón Ichiya a Katsura, en respuesta a una solicitud de una persona de la capital:

40
omoitokeba
suginishi kata mo
yuku sue mo
hito musubi naru
yume no yo no naka

Cuando pienso detenidamente
y desentraño
lo pasado y lo por venir,
todo es un solo nudo
en el sueño de este mundo.

41
yume no yo to
omoinashinaba

kari no yo ni
tomaru kokoro no
tomarubekiya wa

Si te has dado cuenta de que
este mundo no es más que un sueño,
entonces los pensamientos que se detienen en
este mundo pasajero
seguramente se detendrán.

[1284]

Mientras Ippen difundía la enseñanza en la provincia de Inaba, un anciano hizo cuarenta y ocho piezas de un calzado llamado *monogusa* ("holgazán") y las presentó junto con un poema:[19]

hakimono no
ato o sbirube to
tsutanetsutsu
itsu ka mairan
Mida nojodo e

[19] *Hijiri-e* VIII señala que el hombre anhelaba firmemente sellar sus vínculos con el Dharma (mediante una ofrenda), pero carecía de los medios para hacerlo. Ippen estuvo en la zona de Inaba desde el otoño de 1285 hasta la primavera de 1286.

Buscando
las huellas de tu calzado
para guiarme,
algún día llegaré
a la Tierra Pura de Amida.

Ippen dijo: "La frase [contraída] *tsutanetsutsti* (buscando) es intrigante y los *monogusa* son un regalo maravilloso". Respondiendo:

42
hakimono no
nonogusage ni wa
miyuredomo
isoiso to koso
micbibiki wa seme

Aunque mi calzado
parece dado a la pereza
(como su nombre sugiere)
me alivia y me anima,
mostrándome el camino.

[1285]

Cuando alguien lo criticó duramente por llevar un sombrero de juncia:

43
hirakubeki
kokoro no hana no
mi no tame ni
tsubomigasa kini
koto koso ie

Di en cambio:
Para que la flor del corazón
se abra a la luz
—para que esta existencia dé fruto—
te pones
el sombrero de viajero con forma de capullo.

Cuando alguien le dio un hakama de tela tratada con tanino de caqui, diciendo que era para usar como sobrepelliz:

44
kesa noji ni
okurebayagate
kaki-bakama
shibu no deshi tomo

tanomikeru kana

Dado que, como seguidor laico,
enviás prendas de tanino
para que se conviertan en una sobrepelliz,
esto pronto dará fruto,
ya que tomas refugio
en los cuatro tipos de discípulos.[20]

Mientras difundía la enseñanza en la provincia de Hoki, quedó atrapado por la nieve en un lugar llamado Osaka:

45
tswmaba tsume
tomaranu toshi mo
fitruyuki ni
kienokorubeki
uaga mi naraneba

Deja que se acumule
como le plazca —

[20] Este poema incluye juegos de palabras que dificultan especialmente su traducción. *Kesa noji* (material para una sobrepelliz) es una expresión coloquial para "apoyo laico". *Shibu* (tanino) es un juego de palabras para los cuatro tipos de budistas: monjes, monjas, laicos y laicas. Las *hakamas* son prendas similares a faldas que se usan sobre las túnicas.

la nieve que cae a través de los años
del tiempo incesante:
    Nada de mí mismo
necesita permanecer cuando se haya ido.

[1285]

Al viajar desde Settsu a la provincia de Izumi:

46
Tsu no kuni no
Naniwa no ura o
ideshiyori
yosbi ashi mo naki
sato ni koso sume

Desde que dejé
la turbulenta bahía de Naniwa,
en la provincia de Tsu,
he vivido en un pueblo
lejos tanto de los ("malos") juncos
    como de las ("buenas") cañas.[21]

[21] Sobre los topónimos y homófonos, véase el Poema 1.

47

uchi~nabiku
bitomoto susuki
honobono to
mitagaete koso
yoshi ashi to ie

Al ver vagamente
un único grupo de pastos de la pampa
meciéndose con el viento,
nos equivocamos
y hablamos de ("malos") juncos y ("buenas") cañas.

[1286]

Mientras difundía la enseñanza en Amagasaki, en la provincia de Settsu, recibió un poema del sacerdote laico Tsuchimikado, ex ministro de la Casa Imperial:[22]

nagakiyo no
nemuri mo sude ni
samenikeri
roktyi no mi~na no
ima no hito koe

[22] Respecto de Tsuchimikado, véase la nota 33. Este intercambio probablemente alude al anterior (Poema 33), en el que Tsuchimikado emplea la imagen del hototogisu.

Ya
de la larga noche de sueño
he despertado a la vigilia:
    ahora la voz solitaria
del Nombre de seis caracteres.

En respuesta:

48
    nagakiyo mo
yume mo ato nashi
    roku noji o
nanoru bakarizo
ima no hito koe

De la larga noche y su sueño
no queda rastro alguno:
solo el Nombre
    que se revela a sí mismo —
ahora esta voz solitaria.

[1286]

Compuso en varias ocasiones lo siguiente:

49

ware to omou
hito no kokoro ni
hikaretsutsu
onore to ouru
kusa ki dani nasbi

Desarraigada por la mente
está la persona
que se aprecia a sí misma,
cuando ni siquiera la hierba busca florecer
por su propia voluntad.

50

omou koto
nakute supnisbi
mukasbisae
shinobeba ima no
nageki to zo naru

Incluso aquellos tiempos
que transcurrieron sin preocupaciones,
cuando ahora los recuerdo,

se convierten
en tristeza presente.

51

inisbie wa
kokoro no mama ni
sbitagainu
ima wa kokoroyo
ware ni shitagae

En el pasado
Simplemente seguía
Los placeres de mi corazón.
Ahora, corazón:
Obedéceme.

Una vez que realizó la ofrenda cuando los ojos de una imagen de Buda se "abrieron" [al completarse]:[23]

52

ima wa haya

[23] *Hijiri-e* IX ofrece una variante que ha desafiado la interpretación clara de los comentaristas. Shokai comenta simplemente que posee un "profundo significado": *waga mibaya /mibaya miebaya /iro wa iro /iromeku iro wa /iro zo iromeku*.

miezu mi mo sezu
iro wa iro
iro naru iro zo
iro wa iro naru

Ahora, tan rápido,
nada se ve
ni lo ve:
las formas son meramente formas.
La forma que es, de hecho, solo forma —
esa forma es, en verdad, forma.

Mientras difundía la enseñanza en la provincia de Hyogo, recibió un poema del aposento del abad del templo Komyofukuji:

itsu made ka
ide-iru iki o
tayori nite
Mida no mi-nori no
kaze o tsutaen

¿Hasta cuándo los vientos
de la enseñanza de Amida
seguirán propagándose —

confiando únicamente
en el aliento que pasa?

Ippen respondió:

53
made mo
ide-iru hito no
iki araba
Mida no mi-nori no
kaze wa taeseji

En tanto el viviente
aliento humano
entre y salga,
los vientos de la enseñanza de Amida
nunca cesarán.

[1287]

En Homanji, tuvo una entrevista Zen con el Maestro Nacional Hotto [Kakushin] de Yura. Hotto planteó las siguientes palabras de advertencia: "Considera el surgimiento de un pensamiento

como un despertar [y no harás más que jugar con tu espíritu]".[24] Ippen respondió:

54
tonaureba
hotoke mo ware mo
nakarikeri
Namuamidabutsu
no koe bakarisbite

Di el nombre
y no hay ni
Buda ni yo,
solo la voz
de Namu-amida-butsu.

Cuando Hotto escuchó este verso, lo declaró "aún no completo", así que Ippen compuso un segundo verso. Con esto, Hotto le dio un pañuelo y una canasta de medicinas en reconocimiento a su logro (*inka*):

[24] Hotto 法燈, también conocido como Shinchi-bo Kakushin 心地房覚心 (1207-1298). Fue un importante maestro Zen con estrechas conexiones con el Monte Koya y con el nembutsu hijiri. Viajó a China y practicó con varios maestros, pero particularmente con Wu-men Hui-kōai (J. Mumon Ekai, 1183-1260), compilador de Wu-men-kuan (Mumonkan, La Barrera Sin Puerta), de quien recibió la transmisión Zen. Regresó a Japón y fundó un templo en Yura, en la actual prefectura de Wakayama. Estableció la escuela Fuke de Zen, que emplea el shakuhachi (flauta de bambú) en la práctica meditativa. Las palabras de Hotto aparecen en las "Advertencias Zen" después de la posdata de Wu-men-kuan. Cf. Palabras 31.

55

tonaureba
hotoke mo ware mo
nakarikeri
Namuamidabutsu
Namuamidabutsu

Di el nombre
y no habrá ni
Buda ni yo:
Namu-amida-butsu
Namu-amida-butsu

Mientras difundía la enseñanza en la provincia de Harima, en el santuario Hachimangu en Hiromine, expresó el significado de "la palabra cortada y la obra de mente trascendida":

56

iwaji tada
kotoba no viichi o
sukusuku to
hito no kokoro no
yuku koto mo nashi

No hablo:

en los caminos de las palabras
no hay avance
    inmediato
para la mente humana.

Haciendo una peregrinación al Monte Shosha:

57
    kaki-utsusu
yama wa takane no
    kumo kiete
fade mo oyobanu
tsuki zo sumikeru

La montaña de "copiado de sutras":
sobre su cima las nubes
se ha desvanecido
y la luna,
    desafiando cualquier pincel,
es luminosa.

[1287]

Cuando salió del Monte Shosha, la nieve primaveral caía exquisitamente:

58

yo ni fureba
yagate kieyuku
awa yuki no
mi ni shiraretaru
haru no sora kana

Veo
en el cielo primaveral,
flotando por este mundo
para derretirse rápidamente,
la ligera nieve
de mi existencia.

Mientras Ippen difundía la enseñanza en la provincia de Bitchu, en un alojamiento en Karube, el monje y maestro del verso enlazado, Hananomoto no Kyogan, acercándose su muerte, compuso el poema:[25]

[25] Hananomoto no Kyogan (イヒ ドの教願). Kyogan se unió a Ippen para practicar el nembutsu durante cuarenta y ocho días. Al final del período, se sintió enfermo y, rechazando a quienes lo habían ayudado a regresar a casa, se preparó para morir. Entonces compuso su poema a Ippen.

Hananomoto ("bajo las flores") es un título para los distinguidos maestros de *renga* o "verso enlazado". Durante el período medieval tardío, se celebraban sesiones populares de *renga* bajo los cerezos en flor, particularmente en templos y santuarios, como observancias religiosas para el

tonikakuni
mayou kokoro no
shirube seyo
ika ni tonaete
sutenu chikai zo

¡Por favor, guía
un corazón que vaga en la ignorancia
por este camino y por aquel!
¿Cómo debo recitar el Nombre
para ser salvado por el Voto?

Ippen respondió:

59
tonikakuni
mayou kokoro
shirube nite
Namuamidabutsu

---

descanso de los espíritus de los muertos que estaban asociados con la dispersión de los pétalos y que se creía que yacían alrededor de los árboles. Esta era otra actividad para apaciguar a espíritus potencialmente malignos. Por lo tanto, los maestros de *renga* y los líderes de dichas sesiones solían ser hombres de estatus religioso, y durante el período Muromachi, cuando el *renga* estaba en su apogeo, muchos monjes afiliados al jishu participaban en él. Incluso hoy en día, el *renga* ceremonial se realiza anualmente en el Shojokoji. Para conocer las perspectivas budistas del *renga*, véase Dennis Hirota, Wind in the Pines: Classic Writings of the Way of Tea as a Buddhist Path (Fremont: Asian Humanities Press, 1995).

to mosu bakari zo

Con un corazón vagando en la ignorancia
por este y aquel camino,
    para guiarme,
simplemente digo
    Namu-amida-butsu.

Mientras difundía la enseñanza en la provincia de Awa, en un lugar llamado Kawabe [templo] en la aldea de Oshima, enfermó y no pudo comer ni dormir normalmente:

60
    omou koto
mina tsukihatenu
    ushi to mishi
yo oba sanagara
aki no hatsu kaze

Todo pensamiento y apego
se han agotado por completo:
He visto el mundo
    lleno de tristeza,
y ahora sigue así,
    con los primeros vientos del otoño.

Durante el traslado desde la provincia de Awa hasta el desembarco en Fukura en la isla Awaji:

61

kieyasuki
inochi iva mizu no
Awajishima
yama no ha nagara
tsuki zo sabishiki

Esta vida que se desvanece fácilmente
no es más que espuma sobre las aguas
en la isla Awaji.
Hundiéndose
hasta la cresta de las colinas:
la luna solitaria.

62

aruji naki
Mida no mi-na nizo
umarekeru
tonaesutetaru
ato no hito koe

Naciste

en el nombre de Amida,
recitado sin decirlo:
en la voz solitaria — todo lo que queda
de pronunciar y soltar.

[1289]

En un trozo de papel que pegó en el frente del santuario de Ninomiya:

63

na ni kanau
kokoro wa nisbi ni
utusemi no
muke hatetaru
koe zo suszusbiki

El corazón en armonía con el Nombre
ha pasado al Oeste —
escapado
de la cáscara desechada de la cigarra:
¡Qué fresco y agradable es su canto!

[1289]

Aunque enfermo, continuó su viaje de aquí para allá. Mientras descansaba junto a una tumba, al borde del camino:

64

tabi goromo
kino ne kaya no ne
izuku nika
mi no suterarenu
tokoro arubeki

Vestido para viajar:
¿Dónde está el lugar
—ya sean las raíces de un árbol
o las raíces de la hierba—
en el que no pueda renunciar a esta existencia?

[1289]

En Kannondo, Hyogo, cuando se acercaba el final:

65

Amida butsu wa
mayoisatori no
michi taete
tada na ni kanau

iki-botoke nan

Con el Buda Amida,
los caminos de la ilusión y la iluminación
se desvanecen:
Solo hay que estar en armonía con el Nombre
y él es un Buda viviente, que respira.

66

Namuamidabutsu
hotoke no mi-na no
izuru iki
iraba hachisu no
mi to zo narubeki

Namu-amida-butsu:
Cuando el aliento que se ha gastado
en pronunciar el nombre del Buda
vuelve a ser inspirado,
te sientas sobre un loto en la Tierra Pura.

[1289]

[Poemas adjuntos al Registro de Ippen]

Ippen, cuando era joven, recibió el siguiente poema en un sueño:[26]

67
yo o watari
mete takane no
sora no kumo
tayuru wa moto no
kokoro narikeri

Cuando me embarqué en la vida
en el mundo, las nubes
que cubrían el cielo sobre las cimas
se disiparon de repente:
y la mente
quedó pura, como al principio.

[1263]

[26] Según el *Hijiri-e* I, este verso le llegó a Ippen poco después del incidente en el que, al ver un trompo caer al suelo y permanecer inmóvil, "se dio cuenta de la naturaleza del nacimiento y muerte y captó la esencia del Buda-dharma".

Poema de la Manifestación del santuario de Kumano revelado en un sueño:

68

majie-yuku
michi ni na iriso
kurusbiki ni
moto no chikai no
ato o tazunete

No entres en el camino
de las prácticas diversas,
tan llenas de dificultades:
Busca más bien el camino
del Voto Primordial.

[1276]

Un poema otorgado directamente por la Deidad del santuario Shohachimangu en Osumi:[27]

[27] Según *Hijiri-e* IV, Ippen recibió este verso durante sus primeros viajes itinerantes por Kyushu. Al adoptar los *kami* sintoístas en las prácticas de la Tierra Pura establecidas en el período Kamakura, la deidad Hachiman recibió el título de "Gran Bodhisattva" y fue considerada una manifestación de Amida.

Hijiri-e IX también registra una revelación en forma de poema recibida durante una peregrinación al santuario Iwashimizu Hachiman en 1286 (Koan 9):

69

to-kotoha ni
Namuamidabutsu to
tonaureba
Namuamidabutsu ni
umare koso sure

Di Namu-amida-butsu
diez veces
y en Namu-amida-butsu
renacerás.

[1276]

En invierno, hizo una peregrinación al santuario de Hachiman, donde el Gran Bodhisattva declaró en palabras [en verso en chino] que le fueron otorgadas:

En el pasado lejano, renuncié a la vida familiar bajo el nombre de Dharmakara;
Alcancé el Nombre del Cuerpo de Buda completo y moro en la Tierra Pura.
Ahora, entro en este mundo de saha,
completamente para proteger a la gente del nembutsu.

Al mismo tiempo, se entregó un poema [en japonés].

gokuraku ni
matran to omou
kokoro nite
namu-cnnida-butsu to
in zo sanshin

Decir Namu-amida-butsu
con un corazón que aspira
a alcanzar la Tierra de la Dicha:
Esto mismo
es lo que constituyen las tres mentes.

Variantes de este segundo poema ya circulaban ampliamente como mensajes oníricos de la deidad Hachiman. Es posible que no se registrara como un mensaje original, sino como verificación personal otorgada a Ippen. Véase Kanai Kiyomitsu, “Ippen no Waka to Renga”, en Tachibana Shundo e Imai Masaharu, Ippei Shonin to JishUy 248-249.

En un lugar llamado Shizuki, en la provincia de Awaji, había un santuario dedicado a la oración a la deidad Tenjin de Kitano. A Ippen le negaron la entrada, pero inmediatamente del altar surgió el siguiente poema:

70

yo ni izuru
koto mo mare naru
tsuki kage ni
kakariya suran
mine no uki-gumo

¿Es la luz de la luna,
que tan raramente
entra en este mundo,
la que se refleja
en las nubes flotantes en la cima?

[1289]

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

"La Luz Resplandeciente ilumina universalmente
Los mundos de las diez direcciones
Y todos los que recuerdan al Buda
Son recibidos y nunca abandonados."

- Buda Shakyamuni - *Sutra de la Contemplación* -

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

Om Amitabha Hrih Svaha

ॐ अमिताभ ह्रीःस्वाहा

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/

KUAN YIN

La Puerta Universal de Kuan Shi Yin 觀世音

https://kuanshiyinpusa.wordpress.com/

MAITRĪ – मैत्री

Dharma Comprometido

https://maitridharmacomprometido.wordpress.com/